

# 東風齊著力 Dong Feng Qi Zhuo Li

## 04. East Winds Work Together

宮調 Gong mode: 5 6 1 2 3 5 6

Tonal centers 6 then 1

Source: 和文注音琴譜、東皋琴譜

Lyrics: 宋，胡浩然 Hu Haoran (Song dynasty)

(1.) *slow and free*

殘臘收寒，三陽初轉，已換年華。  
*Can la shou han, San Yang chu zhuan, yi huan nian hua.*  
 The last day of the 12th month ends the coldest /, as spring begins everything rolls over, already the year is transforming.

曲 勻 匹 筭， 筭 五 匹 筭， 勻 勻 芒 筭。

(2.)

東君律管，迤邐到山家。  
*Dong Jun lyu guan, yi li dao shan jia.*  
 The Lord of Spring's pipes and flutes wind their way into mountain homes.

大九木七 筭立口 六六 匹 上 筭 四 筭 立 筭 廿七 合

m.27

(3.)

處處笙簧鼎沸，會佳宴，坐列仙娃。  
*Chu chu sheng huang ding fei, hui jia yan, zuo lie xian wa.*  
 Everywhere reed instruments bring glorious tumult; there are feasts, and seated arrays of transcendent beauties.

大九木七 下 木 七 筭 下 九 七 筭 七 筭 七 筭 筭 筭 廿七 合

(4.)

花叢裏，金爐滿熱，龍麝煙斜。  
*Hua cong li, jin lu man ruo, long she yan xie.*  
 In the flower world, golden stoves fill us with heat, ambergris and musk smoke is wafting about.

筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 筭 廿七 合

m.31

(5.a.) *very free*                      (5.b.) *somewhat less free*

19 *very free*                      *somewhat less free*

此景                      轉 堪                      誇。  
 Ci jing                      zhuān kān                      kua.  
 This whole scene is                      quite remarkable.

深 意                      祝, 壽                      山 福 海                      增 加。  
 Shēn yì                      zhù, shòu                      shān fú hǎi                      zēng jiā.  
 Profound /                      expressed,                      may your long life and good fortune                      increase!

中 外 早 三 五, 外 七 六, 外 六 五, 外 五 六, 外 四 五, 外 三 四, 外 二 三, 外 一 二。

(6.)

27 (6.)

玉 觥                      滿                      泛,                      且                      莫 厭                      流                      霞。  
 Yu gōng                      mǎn                      fàn,                      qiě                      mò yàn                      liú                      xiá.  
 Jade goblets                      overflow,                      and                      no one tires of (wine in)                      (shimmering                      streams.)

大 七 木 七, 大 七 五 五, 大 七 五 五, 大 七 五 五, 大 七 五 五, 大 七 五 五, 大 七 五 五。

(7.)

31 (7.)

幸 有 迎                      春 壽 酒,                      銀 瓶                      浸,                      幾 朵 梅                      花。  
 Xìng yǒu yíng                      chūn shòu jiǔ,                      yín píng                      jìn,                      jǐ duǒ měi                      huā.  
 Fortunately one can welcome                      spring with long-life wine,                      and in a silver vase                      steep                      a few sprays of plum                      blossoms.

大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五, 大 六 五。

6.4 (6.2=C)                      4.4                      5.6

(8.)

37 (8.)

休 辭                      醉,                      園 林 秀 色,                      百 草 萌                      芽。  
 Xiū cí                      zuì,                      yuán lín xiù sè,                      bǎi cǎo méng                      yá.  
 Do not decline getting                      drunk,                      in the colorful gardens,                      the myriad herbs are sprouting.

中 七 五 五, 中 七 五 五, 中 七 五 五, 中 七 五 五, 中 七 五 五, 中 七 五 五。